

UOT-811.512.162

Səhifə: 72-76

<https://doi.org/10.59849/2663-8967.2024.2.72>

*Гюнай Бабаева*

*Заведующий кафедрой иностранных языков БСУ,  
доцент, доктор философии по филологическим наукам*

*e-mail: [gunasha79@mail.ru](mailto:gunasha79@mail.ru)*

*<https://orcid.org/0000-0003-1435-569X>*

## **ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В ПАРЕМИОЛОГИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА: УМСТВЕННЫЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН**

### **XÜLASƏ**

Паремиология — это область лингвистики, которая изучает пословицы и поговорки. В азербайджанской паремиологии, как и в других культурах, существуют определенные гендерные различия. Однако, следует отметить, что паремиология — это народное наследие и поэтому, может отражать традиционные представления о роли мужчин и женщин в обществе, которые могут не соответствовать современным стандартам гендерного равенства. Методология гендерных различий в паремиологии изучает различия в использовании поговорок, пословиц и идиом в зависимости от пола говорящего и того, о ком говорится.

*Ключевые слова:* паремиология азербайджанского языка, гендер, культура, мужчина, женщина.

**Введение:** Для анализа гендерных различий в паремиологии используются следующие методы: Анализ частотности употребления паремий с различными гендерными коннотациями. Например, можно проанализировать, какие поговорки используются чаще всего для описания мужчин, а какие – для описания женщин.

Исследование стереотипов, связанных с гендерной принадлежностью. Например, можно исследовать, какие стереотипы присутствуют в паремиях о мужчинах и женщинах, и как они могут влиять на восприятие гендерных ролей.

Анализ контекста использования паремий. Например, можно изучить, каким образом паремии используются в различных социальных ситуациях и как они связаны с гендерными ролями [8, 94-95].

Теперь перейдем к анализу азербайджанских пословиц в этих направлениях:

#### **1. Гендерное назначение мужчин и женщин**

Анализ гендерной маркировки женщин и мужчин показывает, что мужская позиция связана с общественной жизнью, а женская - с семейно-бытовой. Мужчина обязан защитить свой дом от внешнего мира как крепость (Oğul - düşmənlə qorayır; *Сын - преграда для врага*), а женщина должна охранять его изнутри. Поэтому, если цель мужчины – иметь профессию, зарабатывать деньги, материально обеспечивать семью и защищать ее от опасностей, то цель женщины – заботиться о семье, воспитывать детей и заниматься репродуктивной работой по дому. С этой точки зрения ребенок мужского пола в семье ценится выше, чем ребенок женского пола.

Во многих культурах гендерная маркировка, связывающая мужскую позицию с общественной жизнью, а женскую позицию с семейно-бытовыми проблемами, является наиболее часто встречающимся стереотипом. Однако стоит отметить, что эта маркировка не является объективной и не отражает полной картины современного общества. На протяжении истории существовали определенные социокультурные роли, которые были присвоены мужчинам и женщинам в соответствии с их биологическим полом. Мужчины обычно ассоциировались с общественной сферой, такой как работа, политика, бизнес и т.д. В

то же время, как женщины в большинстве случаев были связаны с семейными узами, воспитанием детей, домашним хозяйством и уходом за семьей (Табл. 1).

Гендерное назначение мужчин и женщин [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]

Таблица 1.

Гендерное назначение мужчин	Гендерное назначение женщин
<p>- <i>Ər od olar, arvad su</i> (<b>Русская версия:</b> Муж — с огнем, жена — с водою).</p> <p>- <i>Kişi gətirməyi bilməli, qadın yetirməyi</i> (<b>Русская версия:</b> Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицы).</p> <p>- <i>Kişi çöldən gətirər, arvad içdən tikər; Ər divarın çölü, arvad divarın içidir</i> (<b>Русская версия:</b> Кошка да баба завсегда в избе, а мужик да собака завсегда на дворе; Бабыя дорога — от печи до порога).</p> <p>- <i>Kişi seldi, arvad göl</i> (<b>Буквально:</b> Мужчина - потоп, жена - озеро).</p> <p>- <i>Oğlanı qara bələ, qızı qora</i> (<b>Буквально:</b> Запеленая сына в черную пленку, а дочь в красную).</p> <p>- <i>Oğlanı kamal ilə, qızı camal ilə</i> (<b>Буквально:</b> Мальчика встречают умом, а девочку красотой).</p> <p>- <i>Oğul düşməp çəpəridir</i> (<b>Буквально:</b> Сын - преграда для врага. <b>Русская версия:</b> Мой дом — моя крепость).</p> <p>- <i>Oğlu ölən ağlar, oğlu olmayan ağlar</i> (<b>Русская версия:</b> Нет детей — наскучишься, дети есть — наплачешься).</p>	<p>- <i>Qız qaldıqca qızıla dönər; Qızın var, qızılın var</i> (<b>буквально:</b> Девушка остается дома и превращается в золото; У тебя есть дочь, у тебя есть золото).</p> <p>- <i>Qız uşağı evin yaraşığı</i> (<b>Русская версия:</b> Дочерьми родители красуются, сыновьями в почете живут; Дом с детьми — базар, без детей — могила).</p> <p>- <i>Qız yükü, duz yükü</i> (<b>Буквально:</b> Бремя девичье, бремя соли).</p> <p>- <i>Qız özgə çırağını yandırar</i> (<b>Русская версия:</b> Дочь - чужое сокровище).</p> <p>- <i>Qız gedəridi, oğlan ürək başıdı; Qız köçəri quşdu; Qızın Vətəni olmaz</i> (<b>Буквально:</b> Девушка отдалается, а мальчик – остается рядом; Девушка перелётная птица; У девушки нет родины. <b>Русская версия:</b> Дочь отцу-матери не корысть (не кормилица).</p> <p>- <i>Qızsız ev, duzsuz ev</i> (<b>Буквально:</b> Дом без дочки, дом без соли).</p> <p>- <i>Oğul atanındı, qız ananın</i> (<b>Буквально:</b> Сын принадлежит отцу, дочь матери. <b>Русская версия:</b> всегда отец будет веселиться, когда хороший сын родится).</p> <p>- <i>Oğlanın oğlan oyunu var, qızın qız oyunu; - Ər ər gərək, övrət övrət gərək</i> (<b>Буквально:</b> Муж должен быть мужем, жена должна быть женой; У мальчика своя игра, а у девочки своя).</p>

Поскольку эти гендерные стереотипы патриархальной системы сводят социальную значимость женщины, девушки к нулю, они характеризуют ее как обузу (*Бремя девичье, бремя соли*), никчемное существо (*Девушка отдалается; она перелётная птица; у нее нет родины*). Но, с другой стороны, девушки ценятся как прекрасные существа, равные золоту. Ценить девушек как красивую и золотую вещь на самом деле не увеличивает их важность. Ценность девочки может быть обеспечена предоставленной ей свободой и признанием ее социальных прав. Патриархальная система, напротив, не согласна с этими условиями и не видит роли девочек и женщин вне существующей патриархальной системы (*Муж должен быть мужем, жена должна быть женой; У мальчика своя игра, а у девочки своя*).

## **2. Умственные возможности и психологические черты женщин**

Гендерные стереотипы отражают устоявшиеся представления и ожидания о ролях и характеристиках, связанных с полами. Одним из таких стереотипов является предположение, что женщины умственно неполноценны по сравнению с мужчинами. Представление о неполноценности женщин базируется на стереотипах и предрассудках, а не на объективных фактах. Исследования показывают, что способности и интеллектуальные способности распределены равномерно между мужчинами и женщинами, и отличия в проявлении этих способностей обусловлены скорее социальными и культурными факторами, чем биологическими.

Умственные возможности и психологические черты женщин [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]

Психологические черты женщин	Умственные возможности женщин
<p>- <i>Ərli ağlar, ərsiz ağlar; Arvadın axır hiyləsi ağlamaqdı; Qadının gücü göz yaşındadı</i> (<b>Буквально:</b> И замужняя женщина плачет, и незамужняя; Последняя уловка жены её плач; Сила женщины в слезах. <b>Русская версия:</b> Замуж идет — песни поет, а вышла — слезы льет; Женские слезы не вода, а невода; Женский обычай — слезами беде помогать; Мужик берет силой да умом, баба — хитростью; У баб да у пьяных слезы дешевы; Бабы слезы чем больше унимать, тем хуже).</p> <p>- <i>Arvad şeytana pəriş tikər</i> (<b>Русская версия:</b> Баба бредит, да черт ей верит; Баба и черта перехитрит; Бог сотворил три зла: бабу, черта и козла; В девках - ангел, в бабах – черт; Где сатана не сможет, туда бабу пошлет).</p> <p>- <i>Arvaddan vəfa, zəhərdən şəfa; Ata, arvada etibar uoxdur</i> (<b>Буквально:</b> Верность от жены, исцеление от яда; Нет доверия к жене и лошади. <b>Русская версия:</b> И дура -жена мужу правды не скажет; Кто бабе (свахе) поверит, трех дней не проживет).</p> <p>- <i>Ərə güvənmə, çörə söykənmə</i> (<b>Буквально:</b> Не надейтесь на мужа, не надейтесь на дрянь. <b>Русская версия:</b> Не всяку правду муж жене рассказывает, и рассказывает, так обманывает; Честный муж одну только жену обманывает; Лучше в утлой ладье по морю ездить, чем жене тайну поверить; Не рассказывает муж жене, сколько у него денег в сундуке, да сама знает).</p> <p>- <i>Arvad ilə tamah uxtıyan ev illərlə tikili qalar</i> (<b>Буквально:</b> Дом, который не разрушается женой и жадностью, остается построенным годами. <b>Русская версия:</b> Женских прихотей не перечтешь; На женские прихоти (причуды) на напасешься; Пусти бабу в рай: она и корову за собой ведет).</p>	<p>- <i>Arvadın saçları uzun olar, ağı gödək</i> (<b>Русская версия:</b> У бабы волос долог, ум короток; Хорошая кума живет и без ума; Собака умней бабы: на хозяина не лаает (о брани); Девичьи сны, да бабы сказки. Орехи - девичьи потехи; Бабы сборы - гусиный век).</p> <p>- <i>Arvadın ağı topuğunda olar</i> (<b>Русская версия:</b> Баба задним умом крепка; Девичьи (женские) думы изменчивы; Пока баба с печи летит, семьдесят семь дум передумает; На женский нрав не угодишь)</p> <p>- <i>Ağıllı qadın kişinin sağ biləyidir; Ağıllı qız xınalı qızı kimidi</i> (<b>Буквально:</b> Умная жена - правое запястье мужа; Умная девушка как ягненок с хной. <b>Русская версия:</b> Умная жена мужа поднимает, а глупая опускает; Женский ум лучше всяких дум; Женский ум стоит многих дум).</p> <p>- <i>Ata öyü qızı ağıllı da edər, dəli də</i> (<b>Буквально:</b> Отчий дом делает девушку умной или сумасшедшей <b>Русская версия:</b> Девка ничего не знает, все понимает; Чего девушка не знает, то ее и красит).</p> <p>- <i>Ağıllı arvad kamala, ağılsız arvad camala güvənər</i> (<b>Буквально:</b> Мудрая жена доверяет разуму, глупая жена доверяет внешнему виду <b>Русская версия:</b> Умная жена, как нищему сума (все сбережет).</p>

В азербайджанских пословицах женщина характеризуется как глупое, и как разумное существо. На самом деле, когда женщина не слушается мужа и прикидывается умнее его, патриархальное общество называет ее глупой (*У бабы волос долог, ум короток*). Однако, когда женщина слушается мужа, не показывает себя умнее его и выполняет все пожелания мужа, общество считает ее умной женщиной (*Умная жена - правое запястье мужа*). То есть умная женщина – это женщина, которая, даже если она умна, не должна прикидываться умнее своего мужа и других мужчин, а должна подтверждать, что мужчины умны, пусть даже формально.

### 3. Социальные возможности и ограничений женщин

В азербайджанских пословицах социальные функции женщины строго ограничены патриархальным строем. Замужняя девушка становится пленницей и рабыней в доме своего мужа. Дом мужа становится для нее домом боли и страданий. Физическое насилие мужа над женщиной и молчание женщины об этом ценятся обществом как социальные нормы и правила этикета (*Дом мужа, дом нравов*). Девушка, которая сталкивается с определенными ограничениями в доме своего отца, сталкивается с более гнетущей средой, когда она идет в

дом своего мужа. У девушки нет выбора. Потому что патриархальная система требует, чтобы девушка рано вышла замуж и стала рабыней своего мужа. Для девушки не представляется возможным отказаться от брака. Потому что, когда отец ее выдает замуж приказывает ей слушаться своего мужа до самой смерти (*Дом мужа, могильный дом*). Конечно, девушка не может покинуть дом мужа, и это равносильно смерти (*Девушка, которая выходит замуж, идет в могилу*). Поскольку она не имеет профессии, чтобы обеспечить себя и своих детей материально, отчий дом считает позором, принять ее обратно, а общество оценивает таких женщин негативно (проститутка, дура). Чтобы приучить женщину к этой норме, мужчина (отец, муж, брат) должен ее регулярно бить и пугать (*Кто не бьет свою дочь, тот бьет себя по колену*). По мере того, как мужское физическое насилие и угроза женщине возрастает, растет и ее социальный статус (*Он бил дочь и хвастался собой*) (Табл. 3).

Социальные возможности и ограничений женщин [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7]

Таблица 3.

Социальные возможности	Социальные ограничений
<p>- <i>Arvad qaldıran qanı, padşah qaldıra bilməz</i> (Буквально: Король не может остановить кровопролитие, которое остановила женщина).</p> <p>- <i>Arvad tikən evi fələk də yıxa bilməz</i> (Буквально: Фортуна не может разрушить дом, построенный женой).</p> <p>- <i>Kişi fəhlədi, arvad bənpə</i> (Буквально: Мужчина рабочий, жена каменщик).</p> <p>- <i>Arvad tutan yolun axırı uoxuşa dirənər</i> (Буквально: Дорога, выбранная женой, идет в гору).</p>	<p>- <i>Qız idim sultan idim, nişanlandım, xan oldum, gəlin oldum, qul oldum, ayaqlara çul oldum</i> (Буквально: Была девицей стала султаном, помолвлена стала ханом, была невестой стала рабыней и стал башмаком, надетым на ноги. Русская версия: Держи деньги в темноте, девку в тесноте; Держи девку в кувшине, а выглянет, так пестом; Нехваленая девка дороже хваленой; У доброй девки ни ушей, ни глаз).</p> <p>- <i>Qız idim, geyindirdilər əbr-vəfa köynəyini, nişanlıydım, geyindirdilər zövqü-səfa köynəyini. Gəlin oldum, geyirdilər cövrü-cəfa köynəyini</i> (Буквально: Была девушкой, заставили носить рубашку верности, помолвлена заставили носить рубашку удовольствия, стала невестой, надели рубашку страдания).</p> <p>- <i>Ərə gedən gora gedər</i> (Буквально: Девушка, которая выходит замуж, идет в могилу), <i>Ər evi, gor evi</i> (Буквально: Дом мужа, могильный дом).</p> <p>- <i>Əri döymüş arvadı it də tutdu bir yandan</i> (Буквально: Жену, которую избил муж, собака тоже покусала. Русская версия: Бей жену к обеду, а к ужину опять (без боя за стол не садись); Кто вина не пьет, пьян не живет; кто жены не бьет - мил не живет; Чем больше жену бьешь, тем щи вкуснее (тем наварнстей щи); Муж комельком (т. е. палкой), жена язычком).</p> <p>- <i>Qızını döyməyən dizini döyər</i> (Буквально: Кто не бьет свою дочь, тот бьет себя по колену).</p> <p>- <i>Qızını döydü, özünü öydü</i> (Буквально: Он бил дочь и хвастался собой).</p> <p>- <i>Hər arvad öz evinin hət xanı, hət qulluqçusudu</i> (Буквально: Каждая жена и хозяйка, и прислуга в своем доме Русская версия: Жена мелет, муж спит. Жена прядет, муж пляшет; Баба, что мешок: что положишь, то и несет; У мужа (перед мужем) жена всегда виновата).</p> <p>- <i>Gəlinin dili uox, qaupaənənin imanı</i> (Буквально: у невесты нет языка, у свекрови нет веры. Русская версия: Смиренье - девичье ожерелье. Девичье терпенье - жемчужное ожерелье).</p> <p>- <i>Ər evi, ədəb evi</i> (Буквально: Дом мужа, дом нравов. Русская версия: Честному мужу честь и поклон; Честна госпожа - честен нрав; Честна жена мужем).</p>

В заключение можно сказать, что большинство из этих феодально-патриархальных стереотипов уже канули в историю, так как азербайджанское общество, начиная с середины XIX века, подвергалось процессу модернизации. Однако если принять во внимание

возникновение таких случаев, как насилие в отношении женщин и ранние браки в современности, то можно сказать, что эти стереотипы поддерживают свое существование среди определенного слоя населения.

### **Литература**

1. Atalar sözü. “Öndər nəşriyyat” Bakı 2004, 264 s. URL: [http://anl.az/el/latin\\_grafikasi/axe/as.pdf](http://anl.az/el/latin_grafikasi/axe/as.pdf)
2. Atalar sözləri. Bakı, “Nurlan”, 2013, 476 s. URL: <http://www.folklor.az/arasdirmalar/atalar-sozleri.pdf>
3. Azərbaycan xalq ədəbiyyatı. Atalar sözləri. Bakı: Öndər nəşriyyatı, 2004
4. Əlizadə, Z.Ə. Azərbaycan atalar sözlərinin həyatı. Bakı: Yazıçı, 1985, 244 s.
5. Hüseynzadə, Ə. Atalar sözləri. Bakı: Yazıçı, 1985
6. Xalqımızın deyimləri və duyumları. Bakı: Maarif, 1988
7. Seyidəliyev, N.F. Atalar sözü və məsəllərdən ibarət frazeoloji vahidlər (Azərbaycan dastan və nağılları [1-3] əsasında) // Türkologiya, 2003, №1-2, s.54-68.
8. Аносов Е.А. Гендерные стереотипы в паремиях русского языка в свете методологических подходов к исследованию феномена гендерной стереотипизации. Серия «Лингвистика», выпуск 15, Вестник ЮУрГУ, № 25, 2012. с 93-96. – URL: <file:///C:/Users/User/Downloads/gendernye-steretipy-v-paremiyah-russkogo-yazyka-v-svete-metodologicheskix-podhodov-k-issledovaniyu-fenomena-gendernoy-steretipizatsii.pdf>

*Günay Babayeva*

### *Azərbaycan dilinin paremiologiyasında gender fərqləri: kişi və qadınların əqli və ocial imkanları*

#### *Xülasə*

Paremiologiya atalar sözləri və məsəlləri öyrənən dilçiliyin bir sahəsidir. Digər mədəniyyətlərdə olduğu kimi Azərbaycan paremiologiyasında da müəyyən cins fərqləri var. Bununla belə, qeyd etmək lazımdır ki, paremiologiya xalq irsidir və buna görə də kişi və qadınların cəmiyyətdəki rolu haqqında ənənəvi fikirləri əks etdirə bilər ki, bu da gender bərabərliyinin müasir standartlarına cavab verməyə bilər. Paremiologiyada gender fərqləri metodologiyası danışanın cinsindən və kimin haqqında danışıldığından asılı olaraq atalar sözləri və deyimlərin istifadəsindəki fərqləri öyrənir.

*Açar sözlər:* Azərbaycan dilinin paremiologiyası, gender, mədəniyyət, kişi, qadın.

*Gunay Babaeva*

### *Gender differences in the paremiology of the Azerbaijani language: mental and social capabilities of men and women*

#### *Summary*

Paremiology is a branch of linguistics that studies proverbs and sayings. In Azerbaijani paremiology, as in other cultures, there are certain gender differences. However, it should be noted that paremiology is a folk heritage and therefore may reflect traditional ideas about the roles of men and women in society that may not meet modern standards of gender equality. The methodology of gender differences in paremiology studies differences in the use of sayings, proverbs and idioms depending on the gender of the speaker and who is being spoken about.

*Key words:* paremiology of the Azerbaijani language, gender, culture, man, woman.

*Çapa tövsiyə edən:*

*Bakı Slavyan Universiteti*

*Rəyçilər:*

*professor İkrəm Qasımov  
dosent Fidan Salayeva*